

LINGUA E CULTURA PICCOLE SCUOLE E PICCOLE LINGUE PROTAGONISTE TRA LE ROCCE E IL CIELO

IN BRANDTAL ZO REDA VO SCHUALN

Hanno toccato vari argomenti ma tutti di grande interesse gli interventi che si sono susseguiti sabato 1 settembre al convegno "Piccole Scuole Piccole Lingue" tenutosi in Vallarsa nell'ambito del festival "Tra le Rocce e il Cielo". Come sempre di particolare efficacia le puntualizzazioni del coordinatore il prof. Annibale Salsa, che ha ricordato come nei secoli la montagna al disopra dell'isoipsa dei mille metri sia stata sempre culla di straordinarie eccellenze, merito proprio dei piccoli presidi scolastici, capaci di interagire in modo profondo con le società alpine. Quegli stessi presidi, mai accettati ma semplicemente tollerati, e come lo stesso prof. Salsa ricorda "tolleranza" non è sinonimo di "rispetto" ora, con l'espansione del risparmio ad ogni costo, stanno per essere smantellati ad uno ad uno. È ancora il past presidente generale del C.A.I. a rilevare che in una società omologatrice e di conseguente omologazione linguistica, una lingua non è certo solo un insieme convenzionale di segni ma una Weltanschauung, un modo di vedere il mondo e come tale va sostenuto proprio dalle istituzioni scolastiche. Del resto, ha detto il direttore dell'ufficio Minoranze Linguistiche della Regione Trentino-Südtirol, Sieghard Gamper, nella vicina Austria 1/3 delle scuole della regione del Vorarlberg sono pluriclassi e nessuno



si sogna di farle sparire. Piccole scuole tanto più importanti in realtà di minoranza linguistica, ha aggiunto il dott. Gamper, perché senza un riferimento scolastico una lingua piccola ben difficilmente potrà reggere all'urto della mondializzazione.

Da soinda gest lai alle di mindarhaitn von Alpn an sântza atz earst vo settembre in Brandtal-Vallarsa zo reda übar bia ma mage tian zo macha übarlem di khlumman schualn von përgn un bia di khlumman schualn mang helvan zo macha übarlem di khlumman zungen. Di lentar von Alpn in dise lestn

Khlumma iz schümma.
Pitt drai börtar vo ditza
hattma geredet
in Brandtal da
vorgännate boch.
Khlummane schualn
zo untarstütza
khluammane zungen

draitzekh djar hãm vorlort laise, laise, allz daz sèll boda haltet gepunet di laüt un bodase macht höarn Lânt. Vor earst in dokhtur, dena di schual pitt soin maistre, an lestrn di faffan o. Au in Brandtal-Vallarsa, hatta geredet daz earst dar prof. E. Bidese vor in Kulturinstitut Lusern, boda hatt gezoaget bia, a stato pittnar uantzen zung sai ormai azpi a rüst kartza eng, boda auzpricht atz alle di saitin. In ta' vo haüt soinsa kartza vil di zungen nèt zo haltada kunt, un nèt lai di altn, azpi daz lusèrmaresch, daz bersentolerisch, ladinar odar walser, ma naige zungen o, tschines un arabo di earsin. Atz lusèrn ditza lest djar hattma gestacht zo giana kontro disarn sòrt, boda bëllat aza alle di khlumman zungen gian vorlort un di khlumman schualn augspeërrt. Dar prodjekt "Khlummane lustege tritt", vor di khindar von drai mánat sin ahte sèks djar, iz khennt augelekk pëpion vor ditza, zo macha khenen un asò zo macha haltn gearm di zung in mämme un in tatte von djar boda khemmen. Vo disan prodjekt in Brandtal-Vallarsa hatta geredet di professoressa Monica Pedrazza boden nàizgestant vor in kamom. Pitt bintsche börtar ena hizovolarise di Monica Pedrazza hatt gemacht vorstian alln ke arbatn gerècht mörma un ke azmada gloabett nicht iz nonet vorlort, àntze haüt ùnsar zung steat pezzar baz vor zbuantzekh djar.

(ang)

NUOVE TECNOLOGIE CON IL NUOVO PROGETTO DI GOOGLE LE LINGUE MINORITARIE IN UN SOLO CLIC

IN GOOGLE DI ZUNGEN VON MINDARHAI TN

Google, romài ùmmana dar gròazarstn ditte vo internet bódà da soin in ta vo haüt, höart nia au zo macha naz bizzan ke dar stércharste motivo vor soi arbat un soine prodjektè (auz baz zo gebinna gèlt natürlìch) berat, zo lega panàndar allz 'z gebizza vo dar bèlt, zoa az mage khemmen genüzt - gratis, azz demò geat - vo alln in laüt bodasan hãm mengl. Di Sait vo Lusèrn hatt no gehàtt geschrìbet vo umman vo disan prodjektè, "Google Books", boda helft indirettamènte isàndam o, umbrömm ma mage venen dèstar ploaz alte libadar au pa Lusèrn geschrìbet vor mearar baz hundart djar. Est però Google, hatt augelekk an nating prodjekt, bodaz mage helvan pròpio gerade: "The Endangered Languages Project", a prodjekt zo

untarstütza un zo dokumentàra alle di zirka draitausankh zungen vo dar bèlt, bódase venen in perikòlo z'stèrba in di hundart djar boda khemmen. Umbrömm, pittnaran iaglan zung, boda sparirt, khüitta Google, geata zo vorlüt an ùanegar bege z'sèga di bèlt, a groazza kulturàlegà eredià, a testimoniàntza vo vil djarhundartar lem - un dunque a groazar tòkko von gebizza vo dar bèlt. Zoà zo bohìnta allz ditza, dar Google hatt hergerichtet disan prodjekt, gebante gratis an hauf modernège teknolodjie vor laüt un istitutzióng, boda siachan zo dokumentàra, zo schütza un zo macha übarlem soi zung. 'Z hèrtz vo disan teknolodjie iz an internetsait, boda permèttart zo venna, un auzzotoala, alla dar sòrt informatzióng un ma-

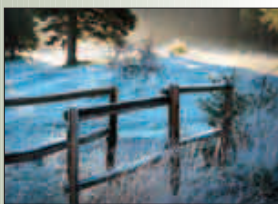
terdijel, nèt lai in forma vo tèste, ma azpi audio odar video file o. Mearar baz ditza, dar prodjekt iz intèndart zo helva in laüt zo macha khenen soine sperientze au pa geschütza un gelirna vo soin zungen - bázda da magat helvan zo rètta per esèmpio da lusèrmar zung, magat soin guat zo rètta àndre zungen in di bèlt o; ditza iz di idèa, boda steat dahìntar. An lestrn schöllatz soin possìbile zo venna - pittnar klìkh allùmma - alle di bichte-garstn informatzióng von alln in khlumman zungen vo dar bèlt affnan unatzèga internetsait, umbrömm fin est niamat haüt nonet pensart a sòttana sait. A drai informatzióng au pa zimbrisch vèntnmasa se est in disan sito; ma hèrta no kartza bintsche; vil mearar baz ke 'z sòindada drai zim-



bar dialèkte, dar lusèrmar un di sèlln von draita un sim kamòndar, dar vèrma nonèt. Da saibar geriafiar biant alle zo machaz bèksln un zo pezzar - zoa aza sai gekhènt ùnsar zung hèrta mearar auz in di bèlt!

Armin Cont.

SCHRAIM AZPE BIAR

Seconda edizione del
concorso Tönle Bintarn

Haür o dar Kulturinstitut Lusèrn pittnàndar pittn Curatorium Cimbricum Veronese un pinn Zimbrische Institut vo Robaan, zo untarstütza, zo halta au un zo traga vür 'z geschraba in di zung von Simm Kamòndar von Draitz Kamòndar un vo Lusèrn, lekk au in Prais "Tönle Bintarn" vor sachandar geschrìbet in da zimbar zung. Ma mage schraim übar baz ma bill, nèt lengar però baz 15.000 mèkk vo word. Zo nemma toal in konkors, muchtma soin gebortet vor in earst vo djenar von djar 1998. Ma mage schikhan soi geschraba durch da normalege post dar: "Segreteria concorso Tönle Bintarn c/o Istituto Cimbro Luserna, Pründle 5 - 38040 Luserna-Lusèrn" odar pitt internet, in indirtzo: amministrazione@institutocimbro.it, nèt spetar baz atz 31 vo otobre von 2012. 'Z bartda khemmen darkehnt di vüpf pestn stòrdje, zornit vordar djaria augelekk von Kulturinstitut. In di djaria bartada drinn soin dar Prof. Luca Pannieri alz vorstzar, di Viola Nicolussi Golo boda hatt gebunt daz vorgännate djar in earst prais, dar Prof. Ermenegildo Bidese, Giovanni Rapelli vor di draitz kamòndar un Remigius Gaiser anvetze vor di simm kamòndar.

Ritorna un'altra volta il concorso letterario "Tönle Bintarn". Possono partecipare al concorso tutti i nati prima del 1 gennaio 1998. Sono ammessi all'esame della giuria racconti a tema libero. I lavori devono pervenire esclusivamente in una delle varietà della lingua cimbra, scritti con la grafia convenzionale in uso presso la rispettiva comunità. Gli elaborati devono essere inediti e non devono superare le 15.000 battute (word o compatibili), spazi inclusi. Saranno esclusi dal concorso i testi di lunghezza superiore. Gli elaborati possono essere in formato digitale o cartaceo. Le opere dovranno pervenire all'indirizzo di posta elettronica amministrazione@institutocimbro.it oppure al recapito postale "Segreteria del Concorso 'Tönle Bintarn', c/o Istituto Cimbro/Kulturinstitut, Pründle 5 - 38040 Luserna/Lusèrn", entro il 31 ottobre 2012.

MOSTRE ULTIMI GIORNI PER VISITARE LA BELLA ESPOSIZIONE SU GIACOMO NICOLUSSI

DI BÖRTAR BODA KHEMMEN VARBE



Giacomo Nicolussi pittore, di lui sino a pochi anni fa, era il 2006, non sapevamo nulla e poco ne sapeva anche il resto del mondo; dobbiamo a Danilo Pozzatti la sua scoperta. Pozzatti, artista di vaglia, i cui preziosi quadri, ad olio su lastra di rame, sono stati esposti anche a Luserna l'estate scorsa, ha tolto il velo dell'immeritato oblio che era calato sull'artista di Bressimo, la cui famiglia però aveva origine proprio a Luserna. Di Giacomo Nicolussi pittore, oggi ci parlano la serie di ritratti esposti alla Pinacoteca Rho Martin Pedrazza e poco importa che in vita lo chiamassero "el mut", il mu-

to e che con ogni probabilità la sua esistenza non fosse stata esattamente "una scala di cristallo", la sua opera ha scavalcato il tempo ed è questa l'unica cosa che conta. Con Pozzatti lo scorso anno, e quest'anno con Giacomo Nicolussi, il Centro Documentazione Lusèrn, che ha allestito entrambe le mostre, ha dimostrato una particolare sensibilità nei confronti dell'arte, della pittura in particolare, tutti si augurano che questo interesse continui negli anni, riuscendo, magari non si sa mai, a portare in un piccolo paese di montagna qualche capolavoro assoluto. È questo un sogno,

una speranza ma, perché no, anche una proposta.

In di vorgännatn barmen tage vo agosto, pinneme geuntet auz pa Lusèrn pròpio affon mittartage, laüt boda gian, laüt boda khemmen... schümma seng 'z lânt asò lente, ma untar, untar hânne pensart bi schümma 'z bart soin, baldà otobre pitt soin tiachtegen, hoatre tang un pitt alln soin vam bart bidar hisböang allz. I hân gesek offe di tür vodar pinakotèk, ombromm nèt gem no an oage in pildar von Giacomo Nicolussi? In da alt botege von Padrèzz iz vrìsch un allz stille, i hoar nemea in rumor von bege, di laüt ge- vèrbet atequadre schaugme

à soil bisamar hettatn gepitetet lai miar. Kisà baz 'z barta pensam ummaz boda khinnt vo auz, balz ena zo impatians, vintnèze attavòr disan oang boda hãm gelebet vor hundart an vürtzekh djar. Kisà bida a fremmegez boda khinnt atz Lusèrn pensart zo vennada pildar asò schümma. I haltna au un pensart attà sèll bötta boda in a khuma lentle affe Apenin hãmsa gehatt getrakr a Lamadonna vo Raffaello un i pinnmarse geuntet attavòr un pinnme gehòart khemmen sturne... i entruamr nèt asò eppaz ma in stall gevèrbet vo Segantini odar an àndarz pild, von groaz vèrbar vo Arco, ombromm nèt?

PREMIO
TÖNLE
BINTARN
2012

Torna il concorso di scrittura cimbra
nelle sue varianti di Luserna,
dei Sette e dei Tredici Comuni.
(entro il 31 ottobre 2012)

PER MAGGIORI INFORMAZIONI:
ISTITUTO CIMBRO DI LUSERNA
KULTURINSTITUT LUSERN
Via Mazzini - Pründle, 5
Luserna - Lusèrn (TN)
Tel. +39 0464-789645
info@kulturinstitut.it
andrea@kulturinstitut.it